



## **Nooit eerder zoveel Duitse vertalingen in de pijplijn**

Duitse uitgevers plannen volgend jaar meer vertalingen van Nederlandstalige literatuur dan ooit tevoren. Ze willen op die manier graag een graantje meepikken van de Vlaams-Nederlandse gastlandpresentatie op de Frankfurter Buchmesse in 2016. Op de Buchmesse van dit jaar, die plaatsvindt van 13 tot 18 oktober, zijn verschillende uitgevers ook nu nog op zoek naar titels die ze in 2016 in Duitse vertaling kunnen uitbrengen. Dat is opmerkelijk, want Duitse uitgevers plannen vaak langer dan een jaar vooruit.

Met een persconferentie voor de Duitse pers werd donderdag het officiële startschot voor het Nederlands-Vlaamse gastlandschap gegeven, waarbij artistiek intendant Bart Moeyaert en zijn team voor het eerst in hun kaarten lieten kijken. Het honderdtal aanwezige journalisten en de organisatie van de Buchmesse zelf reageerden enthousiast op de ambitieuze plannen van Vlaanderen en Nederland voor 2016.

Op de stand van het VFL op de Frankfurter Buchmesse vonden ook dit jaar zo'n 200 afspraken plaats met internationale uitgevers. Velen willen een graantje meepikken van het Vlaams-Nederlandse gastlandschap, en plannen één of meerdere vertalingen uit het Nederlands in 2016 (*zie selectie Vlaamse titels in lijst als bijlage*).

In de lijst met geplande vertalingen staan ook enkele klassiekers. Zo worden 'Kaas' van Willem Elsschot en 'Het verdriet van België' van Hugo Claus, die eerder al in het Duits verschenen, opnieuw uitgegeven. Daarnaast wordt 'Mieke Maaiké's obscene jeugd' van Louis Paul Boon voor het eerst in het Duits vertaald, net als een selectie poëzie en grotesken van Paul Van Ostaijen.

De Buchmesse begon dit jaar meteen met goed nieuws. Na amper een halve dag waren de Duitse rechten voor 'Cinderella' van Michael Bijnens al verkocht aan Atrium. Op de beurs werd ook duidelijk dat de Zwitserse uitgeverij Edition Moderne 'Cowboy Henk' in het Duits zal uitgeven in 2016. De Duitse interesse in strips is trouwens opvallend: niet minder dan tien vertalingen van Vlaamse strips zitten in de pijplijn, met onder meer voor het eerst Duitse uitgaven van de reeksen 'Kinky en Cosy' van Nix en 'Boerke' van Pieter De Poortere. Bij poëzie pikken we er graag de Duitse vertaling van werk van Leonard Nolens uit. Van zijn gedichten zal een selectie worden gepubliceerd door uitgeverij Rugerup.

Op donderdag organiseerde het VFL in samenwerking met de Vlaamse Uitgevers Vereniging (VUV) een evenement voor non-fictieuitgevers. Zeven Vlaamse uitgevers en de VFL-medewerker gespecialiseerd in non-fictie pitchten elk twee titels voor een publiek van voornamelijk Duitse en internationale uitgevers. Het VFL hoopt de Vlaamse rijkdom in dit genre volgend jaar op de kaart te kunnen zetten tijdens het gastlandschap in Frankfurt. Dat Vlaams minister van Cultuur Sven Gatz net aankondigde dat het VFL vanaf 2016 extra middelen krijgt om een volwaardig non-fictiebeleid op te zetten, maakt dit voor het eerst echt haalbaar. Zowel Vlaamse als internationale uitgevers van non-fictie reageerden erg opgetogen op het nieuws dat het non-fictiebeleid van het VFL over de hele lijn zal kunnen worden opgebouwd: van subsidies voor auteurs en Vlaamse uitgevers tot vertaalsubsidies voor buitenlandse uitgevers.

De Nederlandstalige kinder- en jeugdliteratuur is nu al helemaal klaar op voor het gastlandschap. Op de Buchmesse werden vrijdagavond de prestigieuze Deutsche Jugendliteraturpreise uitgereikt. Maar liefst vier Duitse vertalingen van Nederlandstalige boeken waren genomineerd voor de prestigieuze Duitse bekroningen, waarvan jammer genoeg geen enkele een prijs wegkaapte. Genomineerd zijn is echter al een hele eer, ook voor deze boeken: 'Rosie en Moussa. De brief van papa' (Querido) van Michael De Cock en Judith Vanistendael, vertaald door Rolf Erdorf en uitgegeven door Beltz & Gelberg, 'Coco of het kleine zwarte jurkje' (Leopold) van Annemarie van Haeringen, vertaald door Marianne Holberg en uitgegeven bij Freies Geistesleben; 'Dertien rennende hertjes' (De Eenhoorn) van Edward Van de Vendel en Mattias De Leeuw vertaald door Rolf Erdorf en uitgegeven bij Gerstenberg en 'Het raadsel van alles wat leeft' (Gottmer) van Jan Paul Schutten en Floor Rieder, vertaald door Verena Kiefer en uitgegeven bij Gerstenberg.

#### Meer informatie

**VFL:** Koen Van Bockstal, directeur - +32 (0)496 23 45 81 - [koen.vanbockstal@vfl.be](mailto:koen.vanbockstal@vfl.be) - [www.vfl.be](http://www.vfl.be)

**Over het VFL:** Het Vlaams Fonds voor de Letteren (VFL) draagt via een geïntegreerd letterenbeleid zorg voor een dynamisch en divers letterenveld, waarbij de auteur en de lezer centraal staan. Het wil een breed toegankelijk literair landschap mogelijk maken en de Vlaamse literatuur meer zichtbaarheid geven in binnen- en buitenland. Daarbij lopen kwaliteit, professionaliteit en diversiteit steeds als een rode draad door alles wat het VFL doet en waar het VFL voor staat.

## Bijlage: Selectie te verschijnen Duitse vertalingen van Vlaamse titels in 2016

Genre	Auteur / illustrator	Oorspronkelijke titel	Oorspronkelijke uitgever	Duitse uitgever
kinder- en jeugd	Aline Sax en Ann De Bode	Het meisje en de soldaat	De Eenhoorn	Jacoby & Stuart
kinder- en jeugd	Bart Moeyaert	Jij en ik en alle andere kinderen	Querido	Hanser
kinder- en jeugd	Hilde Vandermeeren	Het uitzonderlijke leven van Violetta Vonk	Davidfonds / Infodok	Urachhaus
kinder- en jeugd	Jan de Leeuw	Vijftien wilde zomers	Davidfonds / Infodok	Gerstenberg
kinder- en jeugd	Kathleen Vereecken en Eva Mouton	Ik heet Jan en ik ben niets bijzonders	Lannoo	Gerstenberg
kinder- en jeugd	Kristien Dieltiens	Kelderkind	De Eenhoorn	Urachhaus
kinder- en jeugd	Marian De Smet	Rotmoevie	Moon	Gerstenberg
non-fictie	Chris De Stoop	Dit is mijn hof	De Bezige Bij	Fischer
non-fictie	David van Reybrouck	Tegen verkiezingen	De Bezige Bij	Wallstein
non-fictie	Mark Schaevers	Orgelman: Felix Nussbaum	De Bezige Bij	Galiani Berlin
poëzie	Andy Fierens	Grote Smerige Vlinder	De Bezige Bij	Das Wunderhorn
poëzie	div. auteurs	Bloemlezing	n.n.	[Sic]-Literaturverlag
poëzie	div. auteurs	Bloemlezing	n.n.	Aufbau
poëzie	div. auteurs	Bloemlezing	n.n.	edition fünf/ Verlag Silke Weniger
poëzie	div. auteurs	Bloemlezing	n.n.	Manesse
poëzie	Els Moors	Een keuze uit het werk	n.n.	Brueterich Press
poëzie	Hadewijch	Liederen	Historische Uitgeverij	Walter de Gruyter & Co.
poëzie	Leonard Nolens	Een keuze uit het werk	-	Ruggerup
poëzie	Paul van Ostaijen	Een keuze uit het werk	-	Das Wunderhorn
proza	Bram Dehouck	Hellekind	De Geus	BTB
proza	Diane Broeckhoven	Wat ik nog weet	Vrijdag	C.H. Beck
proza	Diane Broeckhoven	De poppendokter	Vrijdag	C.H. Beck
proza	Dimitri Verhulst	Kaddisj voor een kut	Atlas Contact	Luchterhand
proza	Fikry El Azzouzi	Drarrie in de nacht	Vrijdag	DuMont
proza	Griet Op de Beeck	Kom hier dat ik u kus	Prometheus	BTB
proza	Hugo Claus	De Metsiers	De Bezige Bij	Klett-Cotta
proza	Ida Simons	Een dwaze maagd	Cossee	Luchterhand
proza	Jolien Janzing	De meester	De Arbeiderspers	LangenMüller
proza	Kris Van Steenberge	Woesten	Vrijdag	Klett-Cotta
proza	Louis Paul Boon	Mieke Maaik's obscene jeugd	De Arbeiderspers	Alexander
proza	Michael Bijnens	Cinderella	Atlas Contact	Atrium
proza	Paul Baeten Gronda	Straus Park	De Bezige Bij Antwerpen	Luchterhand
proza	Peter Terrin	Monte Carlo	De Bezige Bij Antwerpen	Berlin Verlag
proza	Peter Verhelst	De kunst van het crashen	Prometheus	Secession
proza	Saskia de Coster	Wij en ik	Prometheus	Tropen
proza	Willem Ellschoot	Kaas	-	Verbrecher Verlag
proza	Yves Petry	De maagd Marino	De Bezige Bij	Luftschacht
strips	Ben Gijsemans	Hubert	Oogachtend	Jacoby & Stuart
strips	Brecht Evens	Panter	Oogachtend	Reprodukt
strips	Brecht Vandenbroucke	n.n.	Bries	Avant-Verlag
strips	Herr Seele en Kamagurka	Cowboy Henk	Fremok	Edition Moderne
strips	Maarten Vande Wiele	Monsieur Bermutier	Oogachtend	Carlsen Comics
strips	Judith Vanistendael	El Salto	Oogenblik	Reprodukt
strips	Nix	Kinky & Cosy	Le Lombard	Avant-Verlag
strips	Olivier Schrauwen	Arsène Schrauwen	Bries	Avant-Verlag
strips	Pieter de Poortere	Boerke	Glénat	Avant-Verlag
strips	Simon Spruyt	Junker	Bllloan	Reprodukt
theater	Arne Sierens	Altijd prijs	n.n.	n.n.W
theater	Arne Sierens	Meiskes en jongens	International Theatre & Film Books	Verlag der Autoren
theater	Gerda Dendooven	Cowboys huilen niet	-	Theaterstückverlag
theater	Tom Lanoye	Koningin Lear	Prometheus	Verlag der Autoren
theater	Tom Struyf	Another great year for fishing	-	Neue Stückemarkt